Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wygnanie poszedł Juda, na\* cierpienie\*\* i do wielkiej niewoli. Osiadł między narodami, nie znalazł wytchnienia; wszyscy jego prześladowcy dopadli go w wąskich przejściach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ג Na wygnanie poszedł Juda, na cierpienie i do strasznej niewoli. Osiadł wśród narodów, nie znalazł wytchnienia. Liczni prześladowcy dopadli go w wąskich przejściach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda poszedł na wygnanie z powodu ucisku i wielkiej niewoli, mieszka między poganami i nie znajduje odpoczynku. Wszyscy jego prześladowcy dopadli go pośród ucisków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeniósł się Juda dla utrapienia i dla wielkiej niewoli; wszakże mieszkając między narodami nie znajduje odpocznienia; wszyscy, którzy je gonią połapali je w cieśni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeniósł się Juda prze trapienie i prze mnóstwo niewolej, mieszkał między narody ani nalazł odpoczynienia, wszyscy goniący go poimali ji w cieśni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gimel Judę wygnano wśród nędzy i strasznej udręki; mieszka wśród obcych narodów, nie zaznał spoczynku; dosięgli go wszyscy prześladowcy pośród ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na wygnanie poszedł Juda, na cierpienie i w ciężką niewolę. Zamieszkał między poganami i nie znajduje odpocznienia. Wszyscy jego prześladowcy dopadli go wśród ucisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Juda poszła na wygnanie z powodu nędzy i ciężkiej służby. Zamieszkała pośród narodów − nie znajduje spokoju. Dopadli ją wszyscy jej prześladowcy pośród ucisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gnany w niewolę udręczony Juda na ciężką służbę poddańczą. Zamieszkał wśród obcych ludów, nie znalazł odpoczynku. Dosięgli go wszyscy prześladowcy i go uciskają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gnana w niewolę Judea w udręce na ciężką służbę poddańczą; osiadła wśród obcych ludów, nie znalazła spocznienia. Dosięgli ją wszyscy jej prześladowcy wśród jej ucisków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Переселено Юдею від його впокорення і від множества його рабства. Воно сіло між народами, не знайшло спочинку. Всі, що його переслідували, його захопили посеред тих, що гноблять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu nędzy i twardej służby tuła się Judea, osiadła wśród pogan i nie znajduje wypoczynku. Pośród przesmyków kraju doścignęli ją wszyscy jej prześladowcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda poszła na wygnanie z powodu uciśnienia i pełnego zniewolenia. Musiała zamieszkać wśród narodów. Nie znalazła miejsca odpoczynku. Wszyscy jej prześladowcy dopadli ją w jej udrękach. |

1. 1) Lub: od cierpienia i od ciężkiej niewoli (l. od ciężkiej służby ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na cierpienie : מֵעֹנִי (me‘oni), cierpienie, עֳנִי (‘oni), w <x>310 1:9</x>: niedola. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pośród udręk; ּבִין הַּמְצָרִים (bin hammetsarim) pojawia się jeszcze w Hodajot, 1QH w. 29, w znaczeniu takim, jak w tekście głównym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:5</x> [↑](#footnote-ref-5)